

XIN CHÀO MỪNG BẠN!

Bạn đã bắt đầu bước đầu tiên để mang lại sự an toàn trong gia đình cho chính bạn và con cái qua việc đọc tài liệu chỉ dẫn này. Bước kế tiếp là nhờ sự giúp đỡ của các cơ quan được liệt kê trong bản danh sách dưới đây hoặc chính bạn cũng có thể tìm kiếm để lập thành một danh sách riêng của các cơ quan trong địa phương của mình.

CƠ QUAN GIÚP ĐỠ

National Domestic Violence Hotline
(Đường dây điện thoại khẩn cấp cho toàn quốc về bạo hành trong gia đình)
1-800-799-SAFE hay
1-800-799-7233

Soạn thảo lần đầu tiên bởi Donna Norton và ấn hành bởi cơ quan Quỹ Phòng Ngừa Bạo Hành Trong Gia Đình (Family Violence Prevention Fund (FUND)). Cập nhật hóa bởi Minty Siu Chung của cơ quan AYUDA Inc., và Leni Marin của cơ quan FUND. Tài liệu chỉ dẫn này được tài trợ một phần bởi cơ quan Ủy Ban San Francisco về tình trạng của Phụ nữ (San Francisco Commission on the Status of Women).

Phiên bản thông dịch của tài liệu này được cấp bởi Sở Sức Khỏe Phục Vụ California. Xin gọi để biết thêm chi tiết. Muốn hiểu rõ hơn, xin đọc sách chỉ dẫn: Bạo hành trong gia đình trong các cộng đồng di dân và tị nạn: Tái xác nhận các quyền căn bản của người phụ nữ bị bạo hành (*Domestic Violence in Immigrant and Refugee Communities: Asserting the Rights of Battered Women*).

Tài liệu chỉ dẫn và sách chỉ dẫn này có thể lấy được từ Cơ Quan

Family Violence Prevention Fund
383 Rhode Island Strêt, Suite 303
San Francisco, CA 94103-5133
415/252-8900

Bạn cũng có thể yêu cầu bản tài liệu đặc biệt để có thể chụp ra làm nhiều bản sao. Cơ quan ấn hành cho phép bạn được toàn quyền chụp bản sao của tài liệu này.

BẠN CÓ QUYỀN KHÔNG PHẢI LÀ NẠN NHÂN CỦA CÁC SỰ BẠO HÀNH TRONG GIA ĐÌNH



CÂU HỎI VÀ TRẢ LỜI

DÀNH CHO CÁC PHỤ NỮ THUỘC THÀNH PHẦN DI DÂN VÀ TỊ NẠN



"BẠO HÀNH TRONG GIA ĐÌNH" LÀ GÌ?

Có khi nào người bạn đời của bạn rất ghen tương và ông ta không muốn bạn nói chuyện với bạn bè và người thân của bạn? Có khi nào ông ta ngăn cản không muốn cho bạn đi làm hay học tiếng Anh?

Có khi nào ông ta đe dọa là sẽ mang con bạn đi chỗ khác? Hoặc hăm dọa là sẽ làm cho bạn bị trục xuất ra khỏi nước Mỹ?

Có khi nào bạn bị ông ta đánh đập? Hoặc ép buộc bạn phải làm tình với ông ta khi bạn không muốn? Hay đe dọa là sẽ dùng súng, dao hay các đồ vật khác để làm thương tổn đến bạn?

Có khi nào ông ta đổ thừa là các sự bạo hành của ông ta chính là lỗi của bạn? Hay sự bạo hành của ông ta không có tính cách trầm trọng? Hay đổ thừa là ma túy hoặc rượu làm cho ông ta trở thành hung dữ? Có khi nào ông ta làm cho bạn cảm thấy như là sắp bị di tản đến nơi? Hoặc ông ta si nhục bạn làm cho bạn cảm thấy như là bị khinh rẻ?

Nếu bạn trả lời 'có' cho một số câu hỏi đó, trường hợp của bạn không phải là trường hợp cá biệt. Có nhiều phụ nữ cũng ở trong trường hợp như bạn. Thái độ của người bạn đời của bạn không phải là lỗi của bạn gây ra. Và có các cơ quan có thể giúp đỡ bạn trong trường hợp này.

Sự bạo hành trong gia đình càng ngày càng trở thành trầm trọng hơn. Việc bạo hành không thể tự động giảm mất. Tài liệu chỉ dẫn này sẽ giúp cho bạn phương thức để tự bảo vệ cho mình và con bạn đối với sự bạo hành thường xuyên đó.

Tài liệu này sẽ gọi người bạo hành là 'ông ta'. Một số phụ nữ cũng có thể bị bạo hành bởi một phụ nữ khác. Tuy rằng những luật lệ để cập đây không hoàn toàn áp dụng cho các quan hệ đồng tình luyến ái giữa phụ nữ, tài liệu chỉ dẫn này cung cấp cho bạn một số chi tiết căn bản bạn có thể làm để bảo vệ lấy mình.



TÔI CÓ THỂ LÀM ĐƯỢC NHỮNG GÌ?

Có nhiều dịch vụ có thể giúp bạn chấm dứt sự bạo hành trong nhà của bạn: nơi tạm trú, bệnh viện, cảnh sát, cơ quan giúp đỡ về pháp lý và các cơ quan cộng đồng khác.



TÔI CÓ NÊN ĐI KHỎI NHÀ NẾU CẢM THẤY ĐANG BỊ NGUY HIỂM HAY KHÔNG?

CÓ. Bạn nên đi tới nhà một người bạn hay nơi tạm trú cho phụ nữ bị bạo hành. Các nơi tạm trú thường là miễn phí và có các chi tiết về các cơ quan có thể giúp đỡ khác ở trong cộng đồng. Nếu bạn ở nhà một người bạn hay người thân trong gia đình, bạn cần giữ kín đừng tiết lộ địa điểm này nếu có thể được. Bạn có quyền giữ kín đáo về tình trạng di trú của mình.

Nếu bạn phải đi ra khỏi nhà, tìm đủ mọi cách để có thể mang con theo với bạn nếu được. Bạn cũng cần mang theo một số giấy tờ như bằng lái xe, thẻ căn cước, thẻ thông hành, và chiếu khấn cho bạn và con bạn, giấy khai sinh, giấy tờ về trợ cấp xã hội, giao kèo mượn nhà, sổ tương mục, thẻ tín dụng, cùi phiếu lãnh lương, giấy hôn thú, bản sao các mẫu khai thuế cho bạn và chồng hay người bạn đời. Các chi tiết về người chồng của bạn cũng sẽ rất hữu ích. Nếu bạn không có bản sao của thẻ xanh hay chứng chỉ nhập tịch của chồng bạn, hãy ghi các chi tiết đó vào một miếng giấy. Nếu bạn nghĩ là bạn sẽ phải rời nhà trong tương lai, hãy sắp sẵn các giấy tờ kể trên trong một cái túi xách để bạn có thể mang đi nhanh chóng khi rời nhà hay mang tới nhà một người bạn.



TÔI CÓ NÊN GỌI CẢNH SÁT HAY KHÔNG?

CÓ. Bạo hành trong gia đình là trái luật. Cảnh sát có thể tiễn đưa bạn và con cái ra khỏi nhà nếu bạn muốn ra đi và thường thường có thể chờ bạn tới một nơi an toàn. Nhân viên cảnh sát cũng có thể bắt giữ chồng hay người bạn đời của bạn nếu nhân viên này cho là họ đã phạm tội. Nếu nhân viên cảnh sát không nói tiếng của bạn, hãy tìm một người nói khác hơn là con bạn hay người gây ra bạo hành để thông dịch giúp bạn.

Nên nhớ luôn luôn yêu cầu nhân viên cảnh sát làm bản báo cáo các sự việc xảy ra và giữ số của biên bản này để sau này bạn có thể xin được một bản sao của biên bản đó. Bạn cũng cần hỏi và ghi xuống tên và số thẻ của nhân viên cảnh sát lập thành biên bản đó.

Nếu chồng hay người bạn đời của bạn bị bắt giữ, ông ta thường có thể sẽ được thả ra trong vòng hai giờ. Bạn hãy dùng thời gian này để tìm một nơi an toàn để nấp thân. Cảnh sát thường không báo cáo các người phụ nữ bị bạo hành cho Sở Di Trú và Nhập Tịch.



TÔI CÓ NGHE QUA VỀ LỆNH BẢO VỆ. LỆNH NÀY CÓ CÔNG HIỆU RA SAO?

Lệnh bảo vệ có thể cấm người bạo hành không được đến gần, tấn công, hiếp đáp về tình dục hay liên lạc với bạn, con cái bạn hay các người thân trong gia đình bạn. Cùng với lệnh bảo vệ này, trong hầu hết các tiểu bang bạn cũng có thể xin được quyền giữ con, tiền cấp dưỡng nuôi con, người bạo hành phải dọn ra khỏi nhà và không được quyền can thiệp vào tình trạng di trú của bạn. Bạn không cần phải có quốc tịch hay là thường trú nhân để xin lệnh bảo vệ. Nếu muốn lệnh bảo vệ có hiệu lực, bạn phải sẵn sàng gọi cảnh sát để chấp hành lệnh bảo vệ này.



TÔI CÓ THỂ XIN LỆNH BẢO VỆ DÙ CHO TÔI KHÔNG PHẢI LÀ CÔNG DÂN MỸ HAY KHÔNG?

CÓ. Bạn không cần phải có quốc tịch hay là thường trú nhân để xin lệnh bảo vệ. Nếu có luật sư giúp đỡ càng tốt hơn nhưng không bắt buộc phải có luật sư mới có thể xin được lệnh bảo vệ. Đơn xin thường có sẵn ở các tòa án, nhà tạm trú cho phụ nữ, văn phòng các cơ quan trợ giúp pháp lý, và một số sở cảnh sát. Tòa án họ thường không hỏi về tình trạng di trú của người phụ nữ khi người này xin lệnh bảo vệ, lệnh xin được giữ con, hay lệnh hủy bỏ hôn thú. Bạn hãy hỏi một vị luật sư tại cơ quan giúp đỡ về pháp lý, tức là vị luật sư cung cấp các dịch vụ miễn phí cho những người có thu nhập ít, hay một cơ quan bệnh vực cho các người di dân trong khu bạn ở để được biết về các chính sách của tòa trong vấn đề này.



LÀM SAO TÔI CÓ THỂ TRỞ THÀNH THƯỜNG TRÚ NHÂN NẾU KHÔNG CÓ SỰ GIÚP ĐỠ CỦA CHỒNG TÔI

Án Luật Về Bạo Hành Đối Với Phụ Nữ (VAWA) quy định hai phương cách dành cho các phụ nữ thành hôn với các công dân Hoa Kỳ hay các thường trú nhân có thể xin được trở thành thường trú nhân. Phương cách đầu tiên gọi là ‘ tự xin phép’. Thay vì phải đợi người chồng nộp đơn xin với Sở Di Trú, bạn có thể tự nộp đơn xin cho mình và các con. Chồng bạn không có liên hệ gì đến việc này và không cần phải biết là bạn đã nộp đơn xin thường trú. Bởi vì luật lệ có tính cách phức tạp, bạn cần phải nhờ trợ giúp của các nhân viên nơi tạm trú, luật sư lo về di trú, hay một trong những cơ quan liệt kê ở mặt sau của tài liệu chỉ dẫn này trước khi đi tới Sở Di Trú.

Phương cách thứ hai để xin trở thành thường trú nhân gọi là “hủy bỏ sự trục xuất”. Bạn chỉ có thể xử dụng trường hợp này khi bạn đang ở trong hay có thể sẽ bị ở trong các thủ tục để trục xuất ra khỏi nước Mỹ. Nếu bạn đủ điều kiện xin được việc hủy bỏ này, tòa án có thể sẽ miễn lệnh trục xuất và cho phép bạn được trở thành thường trú nhân. Tuy nhiên, vì bạn phải ở trong các thủ tục trục xuất thì mới có thể xử dụng được phương cách này, bạn cần phải hỏi ý kiến của luật sư chuyên về di trú trước khi bắt đầu thủ tục này.

Nếu bạn không hội đủ điều kiện đệ đơn xin dưới Án Luật Về Bạo Hành Đối Với Phụ Nữ (VAWA), bạn không cần phải lo sợ. Còn có những biện pháp khác để bạn có thể xin được quyền di trú, chẳng hạn như đã có một loại giấy thông hành mới (new visa) vừa được quốc hội bang lập dành cho những nạn nhân của tội phạm. Tốt nhất là bạn nên mang tình trạng của mình ra để thảo luận với các luật sư chuyên việc di dân, hay những người chuyên về việc bảo vệ và bệnh vực cho những nạn nhân bị nạn bạo hành trong gia đình (KHÔNG nên gọi cho số di trú)



CHỒNG TÔI ĐE DỌA LÀ SẼ MANG CON TÔI ĐI CHỖ KHÁC NẾU TÔI RỜI KHỎI NHÀ. TÔI PHẢI LÀM GÌ BÂY GIỜ?

Nếu chồng hay người bạn đời của bạn đe dọa là sẽ mang con bạn đi hay mang chúng về nước của người này, bạn cần phải:

1. Xin lệnh được phép giữ con ngay lập tức. Lệnh có thể bao gồm việc cấm người chồng hay người bạn đời không được phép mang con bạn ra khỏi quốc gia bạn sống.
2. Nếu các con bạn là công dân Hoa Kỳ, hãy gửi một bản sao của lệnh này tới tòa đại sứ của nước mà chồng hay người bạn đời của bạn và một bản sao tới Bộ Ngoại Giao để ngăn ngừa việc cấp phát thẻ thông hành và nhập cảnh cho các con của bạn.
3. Cho trường con em bạn đang học một bản sao của lệnh này và yêu cầu trường đừng để cho người nào khác được đưa đón con em ngoại trừ chính bạn.
4. Biết chắc là bạn có các hình chụp mới nhất, thẻ thông hành và giấy khai sanh cho các con em bạn. Hãy giữ một bản liệt kê địa chỉ và số điện thoại của những người bạn hay thân nhân sống tại quốc gia của chồng hay người bạn đời của bạn.



LÀM SAO TÔI CÓ THỂ NUÔI SỐNG BẢN THÂN VÀ CON CÁI TÔI KHI TÔI ĐI RA KHỎI NHÀ?

Pháp luật quy định là người cha của các con bạn phải cấp dưỡng cho chúng, ngay cả khi bạn sống riêng biệt, ngay cả khi bạn chưa bao giờ làm cưới với người này và bất kể tình trạng di trú của bạn. Bạn cần liên lạc với một vị luật sư lo về luật gia đình hay một nhân viên giúp đỡ cho các phụ nữ bị bạo hành để tìm hiểu thủ tục xin được tiền cấp dưỡng cho con trong tiểu bang bạn ở. Một số phụ nữ đã lập gia đình cũng có lẽ đủ điều kiện xin được tiền cấp dưỡng của người chồng cũ.

Thường trú nhân cũng có thể dùng thẻ xanh hay thẻ thường trú để chứng minh là họ có quyền được đi làm. Người tị nạn và người di dân khác phải nộp đơn xin giấy phép được đi làm. Luật sư về di trú sẽ có thể cho bạn biết là bạn có đủ điều kiện xin được đi làm hay không. Điều quan trọng là bạn không được dùng các giấy tờ giả mạo để đi làm hay nói láo là mình có quốc tịch Mỹ.



TÔI LÀ THƯỜNG TRÚ NHÂN, TÔI CÓ ĐỦ ĐIỀU KIỆN ĐỂ XIN TRỢ CẤP XÃ HỘI VÀ THẺ MEDICAID KHÔNG?

Một số thường trú nhân đủ điều kiện xin được Food Stamps mặc dù hầu hết các thường trú nhân sẽ không còn tiếp tục hội đủ điều kiện sau tháng Tám 1997. Điều kiện để xin thẻ Medicaid, Trợ Giúp Tạm Thời Cho Các Gia Đình Túng

Thiếu, và trợ cấp tổng quát dành cho các thường trú nhân khác biệt tùy theo tiểu bang. Bạn cần hỏi ý nhân viên lo về di trú hay nhân viên giúp đỡ các phụ nữ bị bạo hành trong khu bạn ở.



TÔI LÀ NGƯỜI TỊ NẠN, TÔI CÓ ĐỦ ĐIỀU KIỆN XIN TRỢ CẤP VÀ THẺ MEDICAID HAY KHÔNG?

Trong năm năm đầu tiên khi tới Mỹ, các người tị nạn hội đủ điều kiện để xin Food Stamps, Trợ Giúp Tạm Thời Cho Các Gia Đình Túng Thiếu, Medicaid và các chương trình công cộng khác cũng như người Mỹ. Hầu hết các người tị nạn đã ở Mỹ quá năm năm hay lâu hơn sẽ không hội đủ điều kiện xin Food Stamps. Điều kiện để xin Medicaid, Trợ Giúp Tạm Thời Cho Các Gia Đình Túng Thiếu, và trợ cấp tổng quát cho các người tị nạn đã ở Mỹ năm năm hay lâu hơn thay đổi tùy theo tiểu bang. Bạn cần hỏi ý một nhân viên lo về di trú hay nhân viên giúp đỡ các phụ nữ bị bạo hành trong khu bạn ở.



TÔI LÀ NGƯỜI Ở MỸ KHÔNG GIẤY TỜ. TÔI CÓ ĐỦ ĐIỀU KIỆN XIN TRỢ CẤP HAY THẺ MEDICAID KHÔNG?

Nếu bạn là một người phụ nữ bị bạo hành ở Mỹ không giấy tờ mà chồng bạn đã nộp đơn xin quyền thường trú cho bạn hoặc nếu bạn xin quyền thường trú theo như Án Luật Về Bạo Hành Đối Với Phụ Nữ, bạn hội đủ điều kiện để được hưởng các quyền lợi như là một thường trú nhân (Xin coi phần trên).

Nếu bạn không hội đủ điều kiện xin trở thành thường trú nhân, bạn sẽ không hội đủ điều kiện xin hầu hết các chương trình trợ cấp xã hội. Tuy nhiên, bạn vẫn có đủ điều kiện xin được chương trình Medicaid khẩn cấp. Bạn cần liên lạc với một nhân viên lo về thường trú hay nhân viên giúp đỡ cho các phụ nữ bị bạo hành để kiểm được các bệnh viện ‘ an toàn’ là nơi sẽ không báo cáo về tình trạng cư ngụ không hợp pháp của bạn. Bạn cũng có thể xin được một số dịch vụ từ những cơ quan cộng đồng như là thực phẩm do nhà thờ cung cấp hay giúp đỡ của các nhà tạm trú dành cho phụ nữ bị bạo hành.



CÁC CON EM CÓ QUỐC TỊCH HOA KỲ CỦA TÔI CÓ ĐỦ ĐIỀU KIỆN XIN ĐƯỢC CÁC CHƯƠNG TRÌNH TRỢ CẤP XÃ HỘI HAY THẺ MEDICAID KHÔNG?

CÓ. Ngay cả khi bạn là người cư ngụ không giấy tờ, con em có quốc tịch Hoa Kỳ của bạn có đủ điều kiện xin được các chương trình trợ cấp xã hội giống như các trẻ em có quốc tịch Hoa Kỳ khác. Tuy nhiên, nếu bạn là người cư ngụ không giấy tờ, bạn ĐỪNG tiết lộ tình trạng di trú của mình ra cho ai biết khi bạn nộp đơn xin các quyền lợi cho con em của bạn, ngay cả khi bạn được hỏi về vấn đề này.

Nhân viên sở trợ cấp xã hội không cần biết đến tình trạng di trú của bạn trong việc xét đơn xin quyền lợi cho con em



TÔI CÓ THỂ BỊ TRỤC XUẤT NẾU TÔI LÀM NHỮNG VIỆC NHƯ TRÊN KHÔNG?

Nếu hiện thời bạn là công dân Hoa Kỳ, thường trú nhân hay có một thẻ chiếu khán hợp lệ, bạn sẽ không thể bị trục xuất trừ khi là bạn đã dùng giấy tờ giả mạo để vào nước Mỹ hoặc đã vi phạm các điều kiện của thẻ chiếu khán hay đã phạm tội.

Nếu bạn là người cư ngụ không giấy tờ hay bạn không rõ về tình trạng di trú của mình, bạn cần nhờ luật sư chuyên về luật di trú giúp đỡ cho bạn để hợp thức hóa tình trạng của mình. Từ nay cho tới khi bạn trở thành hợp pháp, bạn hãy làm những gì bạn cần làm để bảo đảm sự an toàn cho mình. Ngay cả khi chồng hay người bạn đời của bạn báo cáo bạn với Sở Di Trú, việc trục xuất có thể không xảy ra, hoặc có thể không xảy ra lập tức và trong hầu hết các trường hợp, bạn sẽ được một cơ hội trình bày vấn đề của mình trước mặt một vị thẩm phán.



NẾU TÔI LÀM NHỮNG VIỆC KẾ TRÊN CHỒNG HAY NGƯỜI BẠN ĐỜI CỦA TÔI CÓ THỂ SẼ BỊ TRỤC XUẤT HAY KHÔNG?

Sự giúp đỡ của nhà tạm trú và luật sư thường rất hiếm làm cho chồng hay người bạn đời của bạn bị trục xuất.

Nếu bạn gọi cảnh sát và nếu chồng hay người bạn đời của bạn đã từng bị kết án về một tội phạm, ông ta có thể sẽ bị trục xuất, tùy theo tình trạng di trú của ông ta cũng như tính cách trầm trọng của tội ác ông ta đã làm.

Điều quan trọng là bạn cần phải giữ sự an toàn cho bạn và con cái. Chồng bạn hay người bạn đời đã tự gây khó khăn cho chính ông ta khi có những hành động bạo hành đối với bạn.



TÔI CÓ CẦN PHẢI MƯƠN LUẬT SƯ CHUYÊN VỀ DI TRÚ NGAY CẢ TRONG TRƯỜNG HỢP TÔI KHÔNG CÓ ĐỦ TIỀN HAY KHÔNG?

Bạn không nên đến Sở Di Trú mà không có luật sư đi theo hoặc đã hỏi ý trước với luật sư. Những gì bạn nói với luật sư hoàn toàn có tính cách kín đáo và vị luật sư này không được phép báo cáo bạn cho Sở Di Trú. Nếu bạn không có đủ tiền mướn luật sư, bạn cần liên lạc với một cơ quan giúp đỡ pháp lý gần nhất hay gọi một trong những cơ quan giúp đỡ về di trú được liệt kê ở trong phần giới thiệu của tài liệu chỉ dẫn này.